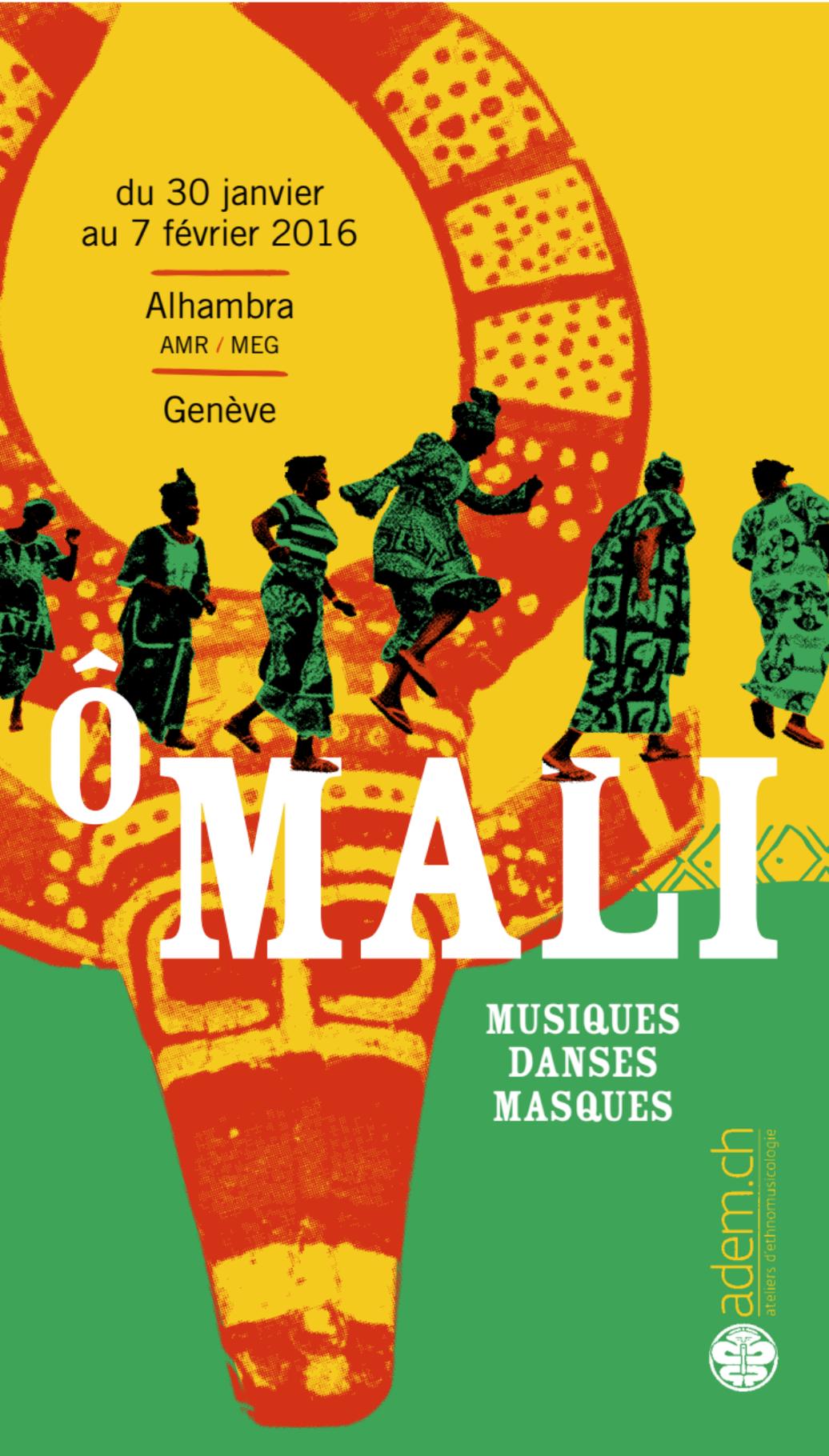


du 30 janvier
au 7 février 2016

Alhambra

AMR / MEG

Genève



Ô MALI

MUSIQUES
DANSES
MASQUES



CONCERT

Judi 4 février 20h30 4-5
Sud des Alpes – AMR
**HOMMAGE À ALI
FARKA TOURÉ**
Afel Bocoum et Mamadou Kelly

SPECTACLE

Vendredi 5 février 20h30 6-7
Alhambra
WASSOULOU
Musique des chasseurs et
dances masquées

CONCERT

Samedi 6 février 20h30 8-9
Alhambra
MAH DAMBA
Grande griotte de Bamako

SPECTACLE JEUNE PUBLIC

Samedi 6 février 16h 10-11
Auditorium du MEG
**SOUNDJATA,
L'ENFANT-LION**
Conte pour marionnettes
et musique

ATELIER JEUNE PUBLIC (4-8 ANS)

Samedi 30 janvier 12
14h-15h30 et 16h-17h30
ADEM Montbrillant
AU PAYS DES GRIOTS
Atelier musique et danse,
avec Kassoum Coulibaly

CINÉMA

Vendredi 5 février 18h 13
Alhambra
**TRADITIONS
MUSICALES DU MALI**
Film de Paul Chandler

STAGE

Dimanche 7 février 14
14h-17h30
Ecole primaire des Croupettes
DANSES DU MALI
Avec la troupe du Wassoulou



COMPLÈTEMENT MANDINGUE...

Véritable mosaïque ethnique et culturelle, le Mali se signale par une prodigieuse variété d'expressions musicales. Avec la collaboration de Paul Chandler, spécialiste établi à Bamako, ce programme en présentera une large vitrine grâce à la participation de quelques artistes d'exception, porteurs de tradition inspirés et interprètes au talent incontestable, voire artisans d'une modernité extrêmement tonique.

En ouverture, Afel Bocoum et Mamadou Kelly offriront un hommage au grand Ali Farka Touré, dont la musique a largement contribué à populariser l'image du Mali sur la scène internationale. La région culturelle du Wassoulou sera ensuite illustrée par ses spectaculaires danses masquées, liées aux cérémonies d'initiation, et les chants rituels de la confrérie des chasseurs. L'art des griots mandingues, musiciens et chanteurs traditionnellement attachés au service des familles dirigeantes, sera incarné par la grande Mah Damba, au talent reconnu bien au delà des frontières du Mali. Un spectacle de marionnettes sur la fabuleuse épopée du Mandingue, un film en première mondiale et un stage de danse compléteront ce programme.

Laurent Aubert



COMPLETELY MANDINKA...

Mali stands out with its incredible variety of cultures and musical expressions. This programme embraces that world thanks to the collaboration of specialist Paul Chandler and the participation of some exceptional artists who offer inspired tradition, musical virtuosity and an invigorating modernity.

Afel Bocoum and Mamadou Kelly present a tribute to the great Ali Farka Touré; masked dances and hunters' ritual songs introduce the region of Wassoulou; the great Mah Damba presents the art of the Mandinka griots. This programme, rich in discovery, also includes a puppet show, a world-premier screening and dance workshops.



Anciens complices de l'inoubliable Ali Farka Touré, le plus africain des bluesmen, Afel Bocoum et Mamadou Kelly sont comme lui originaires de Niafunké, dans la région de Tombouctou. Cette collaboration avec le vieux maître s'est poursuivie pendant près de trente ans, entrecoupée d'expériences plus personnelles, qui ont permis à chacun d'affirmer sa personnalité. Tous deux guitaristes et chanteurs, Afel et Mamadou chantent principalement en songhaï, leur langue maternelle, mais aussi en bambara et en tamasheq, la langue des Touaregs.

De retour aux affaires pour un programme tout en finesse et en intimité, les deux compères égrènent avec bonheur les vieux secrets du folk sahélien. Leurs chansons évoquent l'évolution de la société malienne, le respect des droits des femmes, les mariages forcés... A la confluence des traditions qui se croisent et s'irriguent dans leur musique, leurs voix tendres et puissantes s'harmonisent, entrecoupées de motifs instrumentaux qui s'en tiennent à l'essentiel, doux et chauds comme le vent sur les dunes.

TRIBUTE TO ALI FARKA TOURÉ

Long-time collaborators with the unforgettable Ali Farka Touré, Afel Bocoum and Mamadou Kelly are, like him, from Niafunké in the Timbuktu region. Both played with the old master for thirty years, while developing their own styles as guitarists and singers. Here they happily reveal the old secrets of Sahelian folk and evoke the evolution in Malian society through song. The combination of their voices is enriched with soft, warm instrumental motifs.

CONCERT

Jeudi 4 février | 20h30

Sud-des-Alpes, AMR

10, rue des Alpes – 1201 Genève

HOMMAGE À ALI FARKA TOURÉ

AFEL BOCOUM ET MAMADOU KELLY



Concert enregistré
par RTS-Espace 2

AFEL BOCOUM chant, guitare
MAMADOU KELLY chant, guitare

PLEIN TARIF CHF 25.- **TARIF RÉDUIT** CHF 20.-
CARTE 20 ANS/20 FRANCS CHF 15.-
Spectacle avec entracte





L'ensemble du Wassoulou réunit certains des derniers dépositaires de musiques et de danses immémoriales. Ce programme propose une occasion rare d'apprécier les musiques, les danses et les cérémonies des villages de cette vaste région culturelle située dans le sud du Mali, à la frontière de la Guinée et de la Côte d'Ivoire. Une des expressions les plus spectaculaires est liée à la sortie des masques, qui donne lieu à de prodigieuses fêtes dans lesquelles le surnaturel se mêle au profane. Il existe de nombreuses danses masquées dans le Wassoulou, aussi bien initiatiques et rituelles que récréatives.

Une autre ancienne tradition est celle de la confrérie des chasseurs, dont le chant extatique accompagné à la harpe permet d'intercéder auprès de l'esprit des animaux tués et des djinns qui hantent la forêt. Le reste de la musique du Wassoulou est surtout le fait d'ensemble de percussions où domine le *djembé*, notamment pour accompagner les chants et les danses masquées.

MASKED DANCES AND HUNTERS' MUSIC

The Wassoulou ensemble presents a rare occasion to experience the music, dance and village ceremonies of this vast cultural region situated in the south of Mali. Djembé-dominated percussive ensembles and more spectacular expressions, notably masked dancing, form this tradition. The hunter brotherhood is another, where harp-accompanied ecstatic songs allow communication with animals' spirits and the forest djinns.



SPECTACLE

Vendredi 5 février | 20h30

Alhambra

10, rue de la Rôtisserie – 1204 Genève

WASSOULOU

MUSIQUE DES CHASSEURS ET DANSES MASQUÉES



Concert enregistré
par RTS-Espace 2

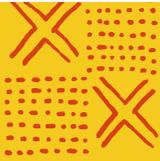


TOU SINAYOGO chant **DOUSSOU BALO** chant
YORO DIALLO *kamele ngoni* **YORO SIDIBÉ** harpe
donso ngoni **TAKA SIDIBÉ** *djembé* **BOURAMA DIAKITÉ**
doundoun, danse **YOUSSOUF DIALLO** danseur masqué
KASSOUM DIAKITÉ danseur masqué **BAKARY SIDIBÉ**
danseur masqué

PLEIN TARIF CHF 28.- **TARIF RÉDUIT** CHF 24 .-
CARTE 20 ANS/20 FRANCS CHF 15.-
Spectacle avec entracte

STAGE
voir p. 14

Dimanche 7 février | 14h-17h30
DANSES DU MALI
Avec la troupe du Wassoulou



Mah Damba est une des grandes voix féminines du Mali: une artiste au talent et au charisme hors du commun. Elle appartient à l'ethnie Bambara, et en particulier au prestigieux clan des griots Sissoko, qui, depuis des générations, a fourni tant de grands musiciens à leur pays. Fille et petite-fille de chanteurs réputés, elle a à son tour transmis son art à ses enfants, et en particulier à son fils Guimba qui l'accompagne dans ce concert.

Musiciens, chanteurs, conteurs, danseurs... les griots sont les détenteurs d'un art inimitable, qui en fait les acteurs essentiels de tout événement important de la vie. Mais leur audience s'est aujourd'hui largement internationalisée, et de nombreux musiciens africains actifs sur les scènes européennes sont en fait des griots. Artiste habitée, à la forte personnalité, à la fois respectueuse de l'enseignement des anciens et profondément créative, Mah Damba nous livre avec ses musiciens la quintessence de l'art des griots.

THE LADY OF BAMAKO

Mah Damba has one of Mali's greatest female voices and is an artist of exceptional talent and charisma. She belongs to the prestigious Sissoko griot clan, who, for generations, have provided so many of the country's great musicians. As the descendent of renowned singers, Mah Damba has in turn transmitted her art, in particular to her son Guimba. Simultaneously respectful of the elders' teachings and profoundly creative, Mah Damba and her musicians deliver us the essence of griot art.



CONCERT

Samedi 6 février | 20h30

Alhambra

10, rue de la Rôtisserie – 1204 Genève

MAH DAMBA

GRANDE GRIOTTE DE BAMAKO



MAH DAMBA chant **FATOUmata DRAMÉ** chœur
ADAMA DEMBÉLÉ chœur **GUIMBA KOUYATÉ** guitare
ANDRA KOUYATÉ *ngoni* **MAHAMADOU DEMBÉLÉ**
 balafon, *djembe* **FELIPE CABRELA** contrebasse
JON GRANDCAMPs percussions

PLEIN TARIF CHF 28.- **TARIF RÉDUIT** CHF 24.-

CARTE 20 ANS/20 FRANCS CHF 15.-

Spectacle avec entracte



Cette création pour marionnettes accompagnées de musique célèbre un des plus grands héros de l'Afrique de l'Ouest. L'épopée de Soundjata, qui remonte au XIII^e siècle, fait partie intégrante de la tradition des griots mandingues.

Les devins prédisent un avenir exceptionnel à Soundjata, fils du roi Naré Maghan et de sa deuxième épouse Sougoulou, la femme-buffle. Mais le jeune prince est incapable de marcher; il ne peut que se traîner par terre. A la mort de son père, Soundjata et sa mère subissent humiliation sur humiliation de la part de la première épouse, Sassouma. Mais un jour, pour sauver l'honneur de sa mère, « le lion se réveille »: Soundjata dévoile sa vraie nature, il se redresse sur ses jambes et avec une puissance colossale, il déracine un baobab!

Il devient un guerrier prodigieux, capable de vaincre le terrible sorcier Soumaoro Kanté. Adulé par tous, il entreprend de fédérer tous les royaumes de la région et fonde l'empire du Mandingue, le plus grand empire africain de tous les temps.

MARIONNETTES AND MUSIC

This puppet show, accompanied by music, celebrates one of the great heroes of West Africa. The soothsayers predict an exceptional future for Soundjata, the King's son. But the young prince is incapable of walking; he can only crawl. After his father's death, Soundjata and his mother suffer many humiliations. Then one day 'the lion awakes': Soundjata stands and with colossal strength, uproots a baobab tree. He becomes a prodigious warrior. Loved by all, he founds the Mandinka Empire, the largest African empire of all time.



SPECTACLE
JEUNE PUBLIC

Samedi 6 février | 16h
Auditorium du MEG
65, boulevard Carl-Vogt – 1205 Genève

LES **Z**ETHNOS
JEUNE PUBLIC



SOUNDJATA, L'ENFANT-LION

Conte pour marionnettes
à fils et musique



MEG

AUORE BODIN marionnettiste EMMA UTGÈS
marionnettiste SORY DIABATÉ kora, balafon,
percussions FLORENT SIEURAC régie

ADULTES CHF 15.- ENFANTS CHF 8.-
CARTE 20 ANS/20 FRANCS CHF 5.-

ATELIER
JEUNE PUBLIC
(4-8 ANS)

Samedi 30 janvier | 14h-15h30 et 16h-17h30
Ateliers d'ethnomusicologie
10, rue de Montbrillant – 1201 Genève

LES Z'ETHNOS JEUNE PUBLIC

AU PAYS DES GRIOTS

Atelier musique et danse
avec Kassoum Coulibaly



Multi-instrumentiste, chanteur et compositeur, Kassoum Coulibaly est issu d'une famille de griots du Burkina Faso. Installé en région genevoise, il s'est spécialisé dans l'enseignement aux enfants, notamment au sein de la Bulle d'Air. Après la projection de deux magnifiques fables africaines, suivie d'une introduction musicale, Kassoum enseignera aux enfants un morceau traditionnel mandingue à travers le rythme, le chant et la danse.

MUSIC AND DANCE WORKSHOP WITH KASSOUM COULIBALY

Multi-instrumentalist, singer and composer Kassoum Coulibaly comes from Burkina Faso and has specialised in teaching children. After fables screenings and music, Kassoum teaches the children a traditional Mandinka piece through rhythm, song and dance.

blackmovie

ORGANISATION Petit Black & Z'ethnos
INSCRIPTIONS atelier@blackmovie.ch

TARIFS JEUNE PUBLIC & ADEM CHF 8.-
CARTE 20 ANS/20 FRANCS CHF 7.-

12 | 0 MALI

CINÉMA

Vendredi 5 février | 18h
Alhambra
10, rue de la Rôtisserie – 1204 Genève

TRADITIONS MUSICALES DU MALI



Tourné au Mali, ce film de Paul Chandler capte de nombreuses situations musicales sur le vif, souvent complétées par les réflexions des artistes eux-mêmes sur leur musique et son devenir. Présenté en première mondiale, ce documentaire nous fera participer aux tribulations des acteurs de la culture musicale malienne, des détenteurs des anciennes traditions aux interprètes novateurs qui se frottent aujourd'hui aux défis d'une société en pleine mutation.

MUSICAL TRADITIONS OF MALI

Filmed in Mali, this documentary captures numerous live musical situations and artists reflecting on their music. The film introduces us to those involved across the spectrum of Malian musical culture.

Film by **PAUL CHANDLER** (2015, 90' v.o.s.t. fr-angl)
En présence du réalisateur

PLEIN TARIF CHF 10.- TARIF RÉDUIT CHF 8.-

13 | 0 MALI

STAGE

Dimanche 7 février | 14h-17h30

Ecole primaire des Croquettes
8, rue Baulacre – 1202 Genève

DANSES DU MALI

AVEC LA TROUPE DU WASSOULOU



Ce stage offrira une introduction à quelques danses sociales, rituelles ou récréatives, typiques de la région du Wassoulou. L'apprentissage débutera par l'étude des rythmes et des chants, puis se poursuivra par les pas, et enfin les enchaînements. Les danses seront accompagnées par les percussions.

DANCES OF MALI WITH THE WASSOLOU TROUP

This workshop offers an introduction to dances typical of the Wassoulou region by covering rhythms, songs, steps and choreography. Percussion accompanies the dances.

Atelier tous niveaux **TARIFS CHF 60.-/50.- (membres ADEM)**
INSCRIPTION stages@adem, 022 919 04 94

14 | Ô MALI



PARTENAIRES
PRINCIPAUX



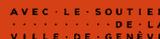
PARTENAIRES



PARTENAIRES MÉDIA



SOUTIENS



EN COULISSE

Programmation **LAURENT AUBERT** Production **SYLVIE PASCHE**
Administration **NICOLE WICHT** Communication **ALEXIS TOUBHANTZ**
Stages et jeune public **ASTRID STIERLIN** Graphisme **TASSILO**
Photos **GAËLLE TYSCZINSKI, PAUL CHANDLER, EMMANUEL RO-JAS**
Traduction **EMMA JOHNSON** Staff Alhambra **KARIN, VINCENT, FRED, GUILLAUME, JEAN-YVES, JACQUES** ACR **DAVID** Logistique **CHAP & FLO** Caisse **FLORIANO TAMAGNI** Bar **MÓNICA PUERTO**
Cuisine **PLAT'Ô VOLANT**
Remerciements **PAUL CHANDLER**, conseiller artistique (Instruments 4 Africa, Bamako), **MUSÉE DES CONFLUENCES** (Lyon), **AIDA** (Agence iséroise pour la diffusion artistique), **ASSOCIATION DU MANOIR** (Martigny), **YOU-AND-ART, GAP** (Violet Diallo)



Alhambra, Foyer du rez
10, rue de la Rôtisserie – 1204 Genève

Ve 5 février | 19h30-20h30, 22h45-23h45

Sa 6 février | 19h00-20h00, 22h45-23h45

VOYAGE MUSICAL AU MALI

**SONS VINYLES DES ANNÉES 60
À AUJOURD'HUI**

par **BLACK VOICES**

animateurs radio, défricheurs de sons vinyles

Musique mandingue, blues malien et voix féminines somptueuses, le tout teinté de jazz, de latin, de rock ou de funk ! Si vous aimez Oumou Sangare, Salif Keita, le Rail Band... le Mali musical vous fera vibrer !



TARIFS CONCERTS Selon prix indiqués dans le programme

TARIFS	Plein tarif	CHF 70.-
ABONNEMENTS	Tarif réduit *	CHF 55.-

BILLETTERIE **SERVICE CULTUREL MIGROS**
7 rue du Prince, Genève (lu-ve, 10h-18h),
dès le 4 janvier
Sur place, 1 heure avant le début
des représentations

**BILLETTERIE
EN LIGNE** www.adem.ch

PLUS D'INFOS WWW.ADEM.CH / 022 919 04 94

* membres ADEM, AMR, AMDATHTRA, SAMEG, professionnels, étudiants, apprentis, AVS, chômeurs, carte côté Courrier, amis du Musée Barbier-Mueller